

**KATTUTE AWID
YA DA UDUME UR-ULLIT**

**The Sudden Departure
and other personal experience stories**

**Summer Institute of Linguistics
Publisher
1985**

Published in cooperation with
the
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines
and the
Parent-Teachers' Association
of
Lubo Barangay High School
and
Lubo Elementary School
Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao

Additional copies of this publication are
available from:

Book Depository
Box 2270
Manila 2801

A reading book in
Upper Tanudan Kalinga

77.7-385-2.66C

54.150PD-856016B

Printed in the Philippines


PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalilintang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Nagagalak ang Ministri ng Edukasyon, Kultura at Isports sa pagkasulat ng aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon ng mga mag-aaral at nang makasulat din sila sa pamamagitan ng pag-aaral ng sariling wika. At inaasahan din sa gayon, ang madaliang pagkatuto ng bawat mag-aaral ng wikang pambansa.



JAMES C. LAYA

Minister ng Edukasyon, Kultura at Isports

PREFACE

These personal experience stories were written during the Advanced Writers' Workshop held in Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao from August 27 - September 6, 1984. A brief summary in English follows each story. It is hoped that they will provide enjoyable reading material for readers of the Upper Tanudan Kalinga dialect.

The illustrations were done by Cesar D. Maslang.

We wish to express appreciation to UNICEF for their assistance in the Tanudan Kalinga Literacy Project.

SA LISTAAN DA UR-ULLIT ATTENNE BASA

Kattute Awid	2
The Sudden Departure	
Sa Kasisigabe Somsomok atte Katoy ya	18
Sa Matoyan da Udume Tagu	
Hard Thoughts regarding Death and the Death of Other People	
Damuke Angarak Laman ot Turudatte	23
Simpis-an	
My First Time to Get a Wild Pig	

KATTUTE AWID

by Apolonia G. Dalanao



Bigbigat pun atte 8.00 a.m. ni August 26, 1982, atte boroyrib Bulanao, sissiyakani ye mangamangane simboryan ya da udume mangilini kanda danigni te nankontadkani. Daankani pun magangput mangan, dumatong da babarun da iLubo we ummoy bummaros.

Gingngatda kanu mormorong-ag. Da sadi ye babaru we ummoy nangayaw nakakanda atte kontadni. Amborborwatde angibaga kanane, "Moormot pay de uttingnu te kinanni kontadna." Dingngbr pun ay amak, nanggappotona dikani. Ansommasommaak nu makoryawak atta umayaw te angkuyakuya angigiknaak atte long-agku te kak-anakak. Aminok pagay igappot da silupni ye mitallay ya da matenan atte boroyni.



Dummatong pun ay jeep we ummoyda
innarad Dagupan ak mallugananni tinenannip
Bulanao. Amod pagay kimutku te pasig da
burunni kanane, "Sasagganaontaku man te awad
da alliwid." Nangwa po Gorming kanane,
"Unoyna awad surdaduk buruntaku," wot
inkanitte barracks dumagas ak duwak surdadu.
Binurnan dikani kammiin. Duknagkani pun os
atte sinaane umoy ad Tanudan, adipun os
makwe antarus de lugan te amod os de piyok
atte korsa. Andissaagkani paye sadi.

Amod os da kargani. Ippun os mangdon
atta udum. Da Manong Carinyu kanda Insu
nampaggimatadatta karga. Ak Susan siya
nangdon atte uttingku te sissiyaake angkuya,
te kasawarnak ossanggan de orgaw ni boot ni
ummanakak. Da Gladys pun os kan Heidi
losandos nangaddaran te ippun angaba kan
dida. Miiwarda kad asim pay da Manong

Carinyu agag itkom dida. Duknagda kos atta tanap, asida gos angaddaranon dida kasin? Daankani kad ak mataktak, inimus pay da Gladys kan Heidi kane "Kam-ana ya asitaku duknag," ya pasigda pay songbatan dida, kanane, "Annat atte biik." Pasig aye annate madandani de ibagada ya duknagkani kad os, ippun pay os. Amod pagay angiknaannitte daran te lubok.

Dummatongkani pun ad Cogawi, mamatuk. Nandawoskani atta agini ye iLubuagane da Damgay. Ganggannasona pagay kammine ang-utu. Nuutu pun da isnana, isuni pagen arane mangan. Insidani kontadni ye tiniplaganitte daran. Kananni pun nu anakpuskani pagaye amoraat. Gapu kad os ta amod os de udane lumibolibok ummiyankani gos. Pasigni pagay os tatakkayon da busur atte nampalabi. Umag-ag-agaag os de

uttingku ya asi amod de atungna.

Alluwaruwak pagay os kan Apudyus. Inabusku sinomsomoke mipuulib Bulanao ta iyyak pagay ipiila anakkutta doctor. Pumangog pagay os kammiin ak Dangay ye angisap-uy atta bagasibas. Mabigat pun pos pagay nakaan de atung Nathaniel.

Mabigat kad, nallibbatkani gose umoy as Seet. Awad kap pagay osa kan dikani, impakapakadna pay odonna. Da laraki kad os ipakapakadda gos da portugda. Awad kad mootap at tagu agagkani pay summikad ta imatunanni yan. Pus-anak pagay kimut. Dakompune abus da busur ak makimtak; da portuge ipakapakadda burunni. Makimutak ak awad makaaksidenti, dallu gay te misagisagid os da ikin da anak atta portug. Pasigak pagay allulluwaru. Awad kos ilan da anak ak gebat, impaarani pay ya siya namborbalini

kan dida. Anna pune madandanikanis Seet,
pumangog pagay ak Gladys we angaddaran atte
intapna boboroy. Amod pagay layadna te
loogna pagay kanu we mangaddaran atte amod
de kaaddayuwanna.

Summaarkani pun as Seet awad kap pagay
angilate uttingku, masdaawda paye angila.
Adida pun igammu we ummawidkani te
makimutkanitta busur. Nandawoskani kanda
Wannag. Akit pu tumukduwanni dummatong da
norpul Lubo we umoy angabot kan dikani.
Ambimbinsawda pagay os kanu. Pasigda pagay
umamuyu kanane, "Pakayu gos ay umoy iingaw
ab Bulanao atte kabusuran?" Pasigku gose
sumongbat kanane, "Piyanuk Apudyus ya umoyna
gos ay dikani maliwatan."



Kabigatana pun nallibbatkani ye umalis
sina. Inggallapuda sakon imbulig te
igammude sissiyaake angkuya. Ak Susan, siya
nangabatte anakku. Iyunnuunnudnatte
buligku. Duknagkani pun os atte waile
madormang, amod os de kadakorna kan
bisdorna. Rigad ak barukung de danum.
Idormangda pun sakon, isdungak po danum
singar duddutkutte kimut. "Anii, natoy ta
makalipsananda sakon. Makanu gos de

lumawaak atte urose buligku nu iyanudak."
Angkimitak os ot somsomkok os ak Apudyus.
Andiyatak pun, naabusda sakon indormang.
Ang-isdungak pun, innilak de uttingku we
umman Susan aabbubuyon. Asiyote sadi bumaru
umangosak. Ipatapatak pagay gappiyak kan
Apudyus. Ganggannasan pagay da tagu we
nangibulig kan sakon te samsambutandat
tawang ta daan dumakor ya umudan.



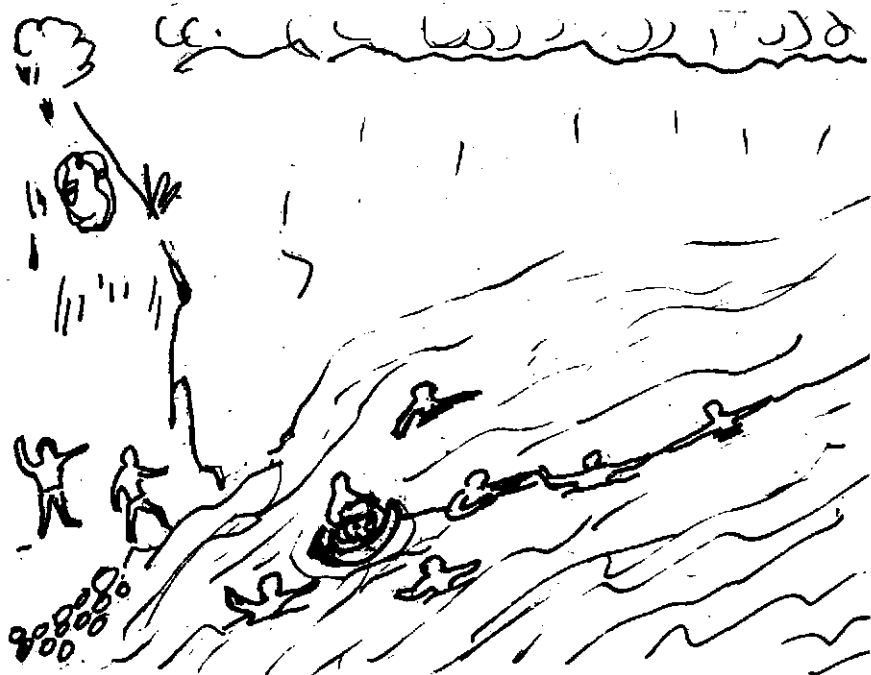
Angwanaam pagay atte duknag de bulig
atte tanap te adita pun mikissukissu ka
adipun umaliwong de uru. Yakon osgan kad
kanda tagad-an, isuna pagen miyamung de
bagis atte barukung. Daampun os koon
magaatan de nampadaran. Adiyak kad pagay
doon angkimit, madukyaw atak atta tubu we
losan dumangin.

Inninggawkani pun os atte batugnad
Alli, inniggana gos de anagtagumbaliyone
udan. Amod os de angiknaak atte tungnin.
Babang os da tudung. Da anakku pagay os de
ipapangogku we patudung. Ibimbinsawku pagay
dida te nalinglingtanda pun os atte putode
daran, asidos simpipiw atte putod. Pasig
pagay ni somsomokku kanane, "Piyasuk Apudyus
ela ya umoy dikani maliwatan."

Dummatongkani pun atte dupit ab Butigi,
imbadongda buligku wot ampasusuwak.
Sasappayunganda sakone ampasusu atte
lumibolibok os de udan. Ilak pum pagay de
uttingku ummitaitak. Isunan nadapore tilin.
Pumangog pagay os de amiwipiwiwe uttinge
ang-angbare sumusu. Da Gladys kanda Heidi
yak Genevieve, pumangogdose angkodaw ak
kanonda. Da udum impangogda pagay os da
kargada indormang te anne isarad ni danume
luminalinak.

Allangrangaak pun anne abuskanitta anak
ya da inak ak daampun midormang.
Andurdullinan os da angkamorong-ag kanda
babaru we angidormang atte uttingku. Abus
ay da Gladys, Heidi yak Genevieve ak
indormangda impataw. Yakon sa uttingku,
ippun moryad angidormang te dokad kanu ya
nakalipsananda.

Losan pay os da inggaw atte dupit
magayagayabe angibaga kan Gorming we siya
pagay angidormang. Itollongku pun os ak
asawak, ansommasomma gos. Gappiya akay te
inggaw da nangidatong atte interior we
usaronni angidormang. Inursana pun ak
Thaniel, binakwarna wot allugan atte
interior. Itollongku kad dide mitupiyak,
namilpilak pay. Midissadissan o pilpilkutte



luwaruk. Dummatong atte angosku we andormangake dagus te dokadya dummakor danum. "Paan dumakor kad os ya daanak pun andormang, ngani susuwon os ni uttingku?" Isuk pagay os nan nakogway wot ampatawake dagus.

Duknagak pun atte dupit anne bukyagonda uros Thaniel. Ilan pun amana sabali gos de inone namakwar te sa ubotna gos de impangatuna. Innarak pun pagay de utting, binakwarku. Amod pagay layadku. Lummingpaw pagay angiknaak. Magayagayab pagay da angkamad-ane angibaga kan sakone, "Pagungupung" kanu ngadan ni uttingku te nidormang atte dinakor.

Adik pun pagay maliwatane anggappiya
kan Apudyus we mangiilate uttingku.
"Gappiya Apudyus te pasignu pagay dikani
binangbangan." Ammotwaak pun ta ilak de
danum atte anne lumibbatkani, inniggana
dinakor!



SUDDEN DEPARTURE

This is the story of a family who had to hurriedly leave their residence because of fear. At the time, their home barrio was involved in tribal wars with several other places.

One day while they celebrating the birth of their fourth child, their first son, some young men arrived saying that they had just killed an old man. When the family heard this, the author's father decided that they should leave for their home barrio at once.

The author was undecided about going because she was still weak from having given birth, but she packed up all their belongings - some to take and some to leave behind. They hired a jeep to take them the first part of the way, but soon the road became impassable because of the mud, so they had to walk even though they had a lot of cargo. The two oldest daughters had to walk too even though they were still young.

The baby was carried by a cousin. They had to overnight on the way because it was raining very hard. A relative there performed a ceremony to stop the baby from being uncomfortable.

As they went on their way the next day, the author was very afraid but kept on praying. Soon they were met by relatives who were coming to accompany them. The author was carried the rest of the way in a blanket, even across swift-flowing, swollen streams. Again she was afraid and prayed a lot.

In the afternoon it began to rain and they were all shivering but finally they reached the bank of the Tanudan River near their home. The river was getting higher and higher. Nobody wanted to carry the baby across in case it would be swept away by the rushing water. The baby's mother was frightened! She and her husband, with the baby, were the last to cross.

Someone brought an inner tube for them to use as a raft. So the baby, his father and mother were all pulled across safely, though it was a frightening experience.

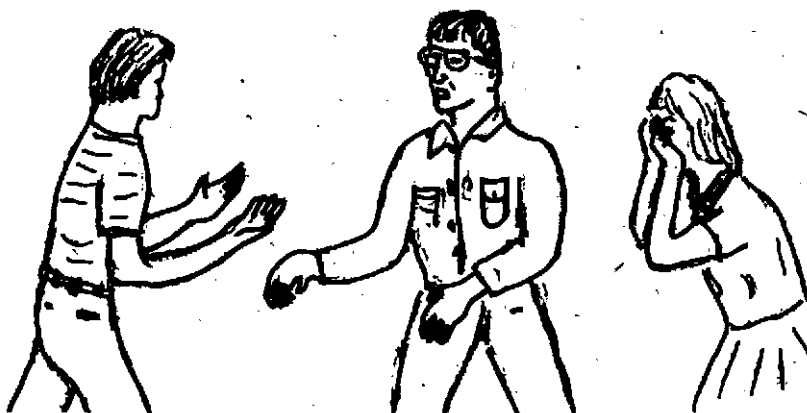
When they took the baby out of his blanket it was discovered that he had been carried across the river with his feet higher than his head! The old women said that the baby should be called 'Pagungupung' because he was carried across the river when it was very high. They were all very thankful to have arrived home safely.

SA KASISIGABE SOMSOMOK ATTE KATOY

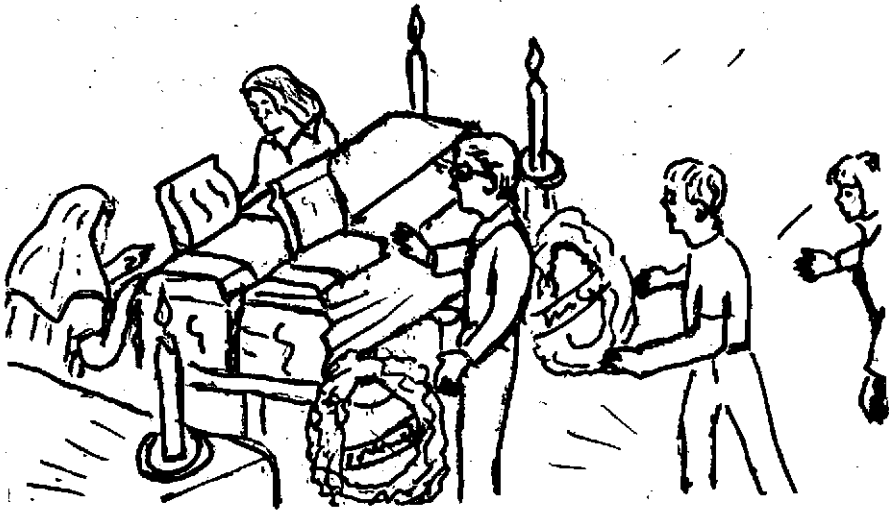
YA SA MATOYAN DA UDUME TAGU

by Alfredo Tombali

Inggaw de nakwa kan sakon atte buran ni ladaw. Inggawak kad atte ose boroy maag ela kan Manao, "Andi de botad we sa kananda. Noottag kanu da anaknu ya sa apum." Wot niigammu kad atte ummoy nambotade noottagdatte tarak ap Pasil, wot matoyda, nasasguub de koraawku te atomos elak nakwa diyoy. Yakon sa somsomokku ngaman ni inom nu siya kuwada ya sa kanak siya nin in de pion Apudyus koon atte mataguwanda.



Oni pun, naptadankani. Duknagkani kad
atte boroydab Bulanao, annade andodollagda.
Natarak de somsomokku te kanake atomos ela
naoy ak nakwa kan dikani. Wot sa kanan da
udume tagu, "Awad os im pay de lawinge
kiwayu we nandinommang te ngan ta nakwos
ela da katna nu miid linawingyu." Wot sa
kanak atta adu we tagu, "Sakon, takon nu
makwa da katnatte mataguwak ippun dadauliyon
ni somsomokku te ippun ginomtaanak ak kiwak
ak lawing." Kanan ela da nandinommange
sunudna, "Lawing os im pay naoy" te sa
kananda igongatda, yakon patutku pagay
pungwilon de somsomokdatte ambaru. Pun sa
bukud pagaye somsomokku ipatutku pagay
angkodaw kan Apudyus ak badang ya kadagu ta
adi otyan duknag atte lumawing te sa kananda
ibarosdatta sintarak ya sa driver te sa
driver, natagu. Sadi kamat lawingan ni
angos da susunudne nandinommang.



Wot gappiya ta adipun nakwa de
somsomokda. Ummoykani kad atte makwaana,
nan-uunud wot malintogan. Wot sa losane
mapnokan da nandinommang, siya da naatod.

Sadi kanake, sa ose tagu we adipun mangigammutte kapooyan ni katoy, kiddagude am-ammok atte mataguwanda. Pasigda mandomdomdom atte mataguwanda ya lumawinge lumawing de mataguwanda.

Sa ose padaskutte katoy kamkam-am ni domdom ni tagu nu igammuwona kapooyan ni katoy. Te sa tagu siya panggopne miiyanak ya siyos kapooyana matoy te sa katoy siya tangdantaku we matagu. Ta nu ngai kiwwam atte mataguwam siyos de maatod kan sikatte matoyam. Sana igammun da udume tagu we mangigammutte katoy.

HARD THOUGHTS REGARDING DEATH AND THE DEATH OF OTHER PEOPLE

This story relates the author's feelings and thoughts when a death occurred in his family.

One day when he was sitting talking with friends, a neighbour called to him and told him that his daughter and grandson had died when the jeep they were riding in went over a cliff. The author immediately went to see his dead relatives. You can imagine his thoughts at such a terrible event. But he also thought that maybe this was God's plan for their lives. But people said that his family must have done something wrong for this to have happened. Others of his relatives wanted to revenge the deaths by killing the driver of the vehicle. But he persuaded them not to do this and the case was settled peacefully. He thought that a person should know the meaning of death, then the loss of a loved one is not so hard to bear.

DAMUKE ANGARAK LAMAN OT TURUDATTE SIMPIS-AN

by Jose Sicnao

"Amburudkak kuwam ta intat tarun te awad da lamane nang-osog atte pappayaw. Umoyda man angan atte pagoy."

"Uwayonak ta iyyak burudon de kuwan Mayor we portug." Innarak kad, ummayawkani nantiluyun.

"Awadda nin ela te nab-onanak," kanak kan Salikantu we burunku.

"Awadda te pinadasku katnat," imborwatna. Anna pune inagabaabanni pappayaw, "Oni yan ta turagonta koonta," kan Salikantu kan sakone namdon atte imak.

"On. Kammos. Ngi inonta?" kak kan siya.

"Ingkatte ayawanda ta iyyak atte morpuwanda, ya siya kad awidanda bootta, nang-abtanda dida."



"On," kanake adik pay sisimmoke
ang-asisangukanitte portug. Dummatong kad
atte somsomokku paan alloslosobkani ye
ang-asisangu, unoyna allintiyak atte batug
ni tingnge tinuragni ta siya awidan da laman
de sangu ni losan.

Ininggawak kad atte gawan ni banong ta
iwwakdagku linti tenne mamangngor somtak da
laman, kummidungde ummawid atte sanguni

losan, yakon dipun as Salikantu namputuk te sako adaddaniyan ya matallingdan da laman kan siya. Nanoddakak pun atte ayonda, anna ose dumungit; pintukak kad, nibadong. Kasin sumarunu inada kinisbak, yakon nikawis atte innilanitte nibuwas. Kasin os dummatong de ose ban-og, intumukkutte butikna. Para siguradu we natoy, kanak te niballu.



Annot yane unudok, dummungit os de kapatda.
Dinogdogku wot bakabakagok te naamin de
barak ot mibadong.

"Kam-anda kinisbam," imuson Salikantu.

"Turuda. Turuda siguradu te
nang-itumukak pagay. Annat de ose
babaddonge ginamanku; awad de kagwane
niballuttenat; awad de osatte lagude
babaddong.

"Ngai koom os, idatongnu dida," kake
nangayag.

"Dinos elan babaddong; pakos ela
tuliyan?" kane bummorwat.

"Aw-awwaynu wot; makanos ela
angngisngis-ilam," kak os kan siye
naalimuun. Bummorwat ose naalimuun te
innaminna ampasligid silsil-ukon ayon ka
bakayon ot ippun. Idos-arku bubukudok
tenne niwarake ang-uwway. "Atopay ose tagu

wennat, " kake nanoddak, "Tenna ya po inggaana."

"Dopo bosatam nu. Dinu?" kanos kan sakone nantawili ye naasitang. "Kak ose ippun."

"Ilanta ot ta maggos ta adi umanduandu mataktakanta," sinorgagus siya.

"Annaya ewan," kana. Ilak po poponnona, batu.

" Intan," kanake nang-apngut te igammuke dordallu gose ngis-il.

"Intan, abimelan lamannu we tagu."

Siya koone mayokyokyok atte ilane apurupurut de alimuunku we dipun gunguminga. "Dakompuk orgon ampayokyok da katna. Iillam ap pigat ok odasak dida," insapatak atte alimuunku te siguraduwak pagaye natoyda. "Onnam de biik ta buliganta," kanak kan siya atte panopanos.

"Do kad yan ta mangaraak at dogan ni bobodna."

"Annaye ewane wadawad da lamannu," gangannasok ta iyyak dida ilan. Kummatamak pun, kane, "Annaya osa," intuduna urun ni laman.

"Annaya osa," intuduna butikna.

"Ot annaya pay ginamannu we sa katluda." Nang-asitollongkani pun, losankani nayokyok te wadawad de imbagake niiggaanda bigadda te kanak kan siya, "Sa ummana, sa uru, sa butik atte kumagwa, ot sabali pay ginamanku."

MY FIRST TIME TO GET A WILD PIG

One night two men went off to look for wild pigs that had been eating the rice in the fields. When they got to the field, they decided to wait on opposite sides of the field to block the pigs' escape. When they were in position, they realised that their plan was unwise because they were in each others' line of fire.

After they changed their positions, the men heard the sound of the pigs in the field. One of the men shone his flashlight toward the sound. Startled by the light, the pigs tried to escape and ran toward the light. As the pigs ran past, the man fired at one of them. He fired a second shot, but missed. He fired again at a third pig and stabbed a fourth pig with his bolo.

When the two men went to look for the dead pigs, however, they could not find them! The companion laughed and teased the man who had shot at the pigs. "Where are all your pigs?" he said. At last they found one pig. When they examined it, they found that it had three wounds. The three pigs that the man had shot and stabbed were really only one.

